

RIO ARGA

REVISTA DE POESIA



PAMPLONA **100** 4º TRIMESTRE 2001

CAJA  NAVARRA

Director:
VICTOR MANUEL ARBELOA

Consejo de Redacción:
JOSÉ LUIS AMADOZ, JUAN RAMÓN CORPAS, BLANCA GIL,
JESÚS GÓRRIZ, CARLOS MATA INDURÁIN, JESÚS MAULEÓN,
ALFONSO PASCAL ROS, MAITE PÉREZ LARUMBE

Edita: Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Navarra.
Avda. del Ejército, 2

Correspondencia y suscripciones: Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Navarra.
Obra social
Avda. del Ejército, 2

Precio del ejemplar: 300 Ptas.

Suscripción anual: 850 Ptas.

Depósito Legal: Na: 1573-1976

Imprime: GARRASI, Avda. Barañain, 52 - Pamplona.

RIO ARGA

REVISTA DE POESIA

COLABORAN:

José Luis Amadoz, Pablo Antoñana, Víctor Manuel Arbeloa, Fernando Luis Chivite, Emilio Coco, Juan Ramón Corpas, Victoriano Crémer, Ángel Raimundo Fernández, Antonio Gala, Ángel García López, Blanca Gil, Lorenzo Gomis, Jesús Górriz Lerga, Giuliano Landolfi, José Gerardo Manrique de Lara, Leopoldo de Luis, Jesús Mauleón, Jesús Munárriz, Carlos Murciano, Alberto Nessi, Miguel D'Ors, Alfonso Pascal Ros, Maite Pérez Larumbe, Gregorio San Juan, Ángel Urrutia,

ILUSTRAN:

Portada e interior:

Juanjo Esparza (Portada y pág. 45)

Marisol Esparza (Págs. 15 y 33)

VEINTICINCO AÑOS DE "RÍO ARGÁ"

Fue el 1976 un año decisivo en la historia de España y de Navarra. Fueron aquellos meses, aquellos pocos años de la pre-Transición y de la Transición tiempos esperanzados y por eso dinámicos, dinamizadores y creativos. Casi todas las iniciativas de proyectos culturales de amplio respiro que existen hoy en Navarra surgieron en esa época, aunque tuvieran que ponerse en marcha algunos años más tarde. **Río Argá** pudo fluir ese mismo año y ahora cumple veinticinco, las bodas de plata, el color de las altas aguas fluviales, con sus muchos lectores y colaboradores de Navarra y de todo el mundo. Sus cien números son la mejor prueba de su fluencia regular e ininterrumpida.

Esta revista navarra de poesía, que ha llegado a ser la decana de su delicado género en España, ha sido desde sus inicios una revista sobria, limpia, abierta y generosa.

Siempre ha estado al servicio de la poesía; nunca al servicio de cualquier poder, ni siquiera literario. Siempre ha sido receptiva a cualquier poeta y a cualquier género de poesía; nunca se ha atrincherado en criterios menores, como generación, escuela, estilo o gusto. Siempre ha sido humilde, es decir, consciente de su realidad; nunca ha levantado la voz para molestar, agraviar o zaherir, ni siquiera para responder a reales o supuestos agravios.

El número y diversidad de escritores e ilustradores que habitan estos cien números es el mejor aval de lo que digo.

Pero todo esto sin el mecenazgo de la Caja de Ahorros Municipal de Pamplona y desde hace unos meses de Caja Navarra, hubiera sido sólo un sueño, uno más de los muchos sin historia que pasaron por nuestra mente a mediados de los años setenta. La cabeza clara y la voluntad liberal de Miguel Javier Urmeneta, de Javier Castejón, de Manuel López Merino, y ahora de Lorenzo Riezu, y de todos sus colaboradores, han hecho posibles y reales estos cien números, que son cien regalos espirituales, cien manantiales de poesía, cien afluentes de versos y prosas, que han formado este concreto y humanísimo Río Argá, que ya es un río largo, rumoroso y caudal.

Por su calidad técnica -limpia, fija y discretamente esplendorosa-, elogiada por todos, impuesta ya por nuestro primer director Ángel Urrutia, que se nos fue de este mundo demasiado pronto, hay que agradecer también a Gráficas Iruña en los primeros veinticinco números y a la imprenta Garrasi desde entonces hasta hoy, a sus regentes y trabajadores, y a todos nuestros amigos los ilustradores, pintores y dibujantes bien conocidos en Navarra.

A todos, comenzando por los suscriptores y lectores, veinticinco veces gracias.

El Director

ÁNGEL-RAIMUNDO FERNÁNDEZ

RÍO ARGÁ Y SUS POETAS¹

1. *Río Arga. Revista de poesía* es el capítulo más importante de la historia de la poesía navarra en el siglo XX. Añadamos que en sus páginas han publicado poemas los más importantes poetas navarros de los últimos veinticinco años.

Llama la atención la continuidad de una revista poética como *Río Arga*. Cien números, veinticinco años, son un periodo y un número excepcionales dentro del panorama literario. Sin duda que en ello ha tenido mucho que ver la continuidad del amparo económico ofrecido por la Caja de Ahorros. Pero, también, el fervor infatigable de los fundadores y la generosa dedicación de quienes la han dirigido hasta el día de hoy.

En la marcha de las revistas literarias navarras de los últimos sesenta años *Río Arga* es la culminación de un trayecto que, además, se convierte en exclusivamente poético.

Dentro de nuestra investigación sobre la Historia Literaria de Navarra, concretamente en el espacio y tiempo dedicado al siglo XX, los capítulos de las revistas literarias han sido una parcela que hemos recorrido con atención y devoción acercándonos a todos los números de las revistas y a la obra de todos los poetas.

Hasta la fecha hemos publicado los siguientes estudios:

Revistas literarias I ("Traslapuente" de Tudela y "Sombra de poetas luces y sombras" de Tafalla) con la lectura y análisis de la obra de 12 y 3 poetas respectivamente. Publicado en *Príncipe de Viana*, nº 218 (28 pp.).

Revistas literarias II ("Elgacena" de Estella y "Pasajes" de Pamplona). Publicado en *Príncipe de Viana*, nº 220 (60 pp.). Con estudio de 16 poetas.

Revistas literarias III ("Pamiela" y "Conde Lucanor") estudia 11 poetas y ha sido publicado en *Príncipe de Viana*, nº 222 (34 pp.).

(1) Este es el título del libro que está a punto de aparecer publicado por la *Institución Príncipe de Viana* (Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra).

Revistas literarias IV ("Pregón", "Pregón siglo XXI", y "Actividades poéticas en Pamplona": Ayuntamiento -"Premios ciudadela"-, Casa de la juventud y Universidad de Navarra; y en Aoiz -premios y antologías "Bilaketa"-). Publicado en *Príncipe de Viana*, nº 224.

Revistas literarias V (*Vértice Revista poética navarra*, 1949-1957). Este estudio de la revista poética que editaron los PP. Capuchinos aparecerá en *Homenaje al Prof. González Ollé* (25pp.) de inmediata aparición².

Revistas literarias VI ("Río Arga y sus poetas") es un libro cuyo texto de más de trescientas páginas estudia la revista como tal echando mano de los trabajos de Miguel d'Ors (*Aproximación histórica a la poesía navarra de la posguerra*) y del libro de Charo Fuentes y Tomas Yerro (*Río Arga. Revista poética navarra*). De entre los 352 autores que publican versos en esta revista hemos dejado fuera los no navarros (españoles e hispanoamericanos) y de los navarros hemos seleccionado aquellos que han publicado más asiduamente, y que, además, suman su intrínseco valor poético. Entre ellos sobresalen los 5 fundadores (A. Urrutia, 29 números; J. Górriz, 68 números; J. L. Amadoz, 63 números; J. Mauleón, 45 números; y V. M. Arbeloa, 58 números). Añadimos estudios sobre J. R. Corpas (con presencia en 39 números) y sobre Tomás Yerro (crítico que publicó en 15 números) porque ambos fueron directores de *Río Arga*.

Un tercer apartado se dedica al estudio de la obra poética de quienes han formado parte del "Consejo de Redacción": Salvador Muerza (colaborador en 53 números); Fernando Luis Chivite (en 26); Maite Pérez Larumbe (en 43); Juan Gracia Armendáriz (en 23); Blanca Gil Izco (en 16); Alfonso Pascal Ros (en 37) y Carlos Mata Indurain (en 6), que es el último incorporado.

Otros 27 colaboradores a quienes hemos prestado atención especial son: José Javier Alfaro Calvo, Ángel Amézketa, Fermín Anzizar Fayanas, Ignacio Arellano, Carlos Baos Galán, Miguel d'Ors, Ángel De Miguel, Iñaki Desormais, Alfredo Díaz de Cerio, Charo Fuentes, Ricardo García Villoslada, Fernando Garde Iriarte, Julia Guerra Lacunza, Francisco Javier Irazoqui, P. Damián Iribarren, Ramón Irigoyen, Francisco Laborda, Manuel Martínez Fernández de Bobadilla, Arturo Redín, Gaudencio Remón Berrade, José María Romera Gutiérrez, Juan Manuel Sánchez Estévez, Miguel Sánchez Ostiz, Roberto Simón Romano y José Antonio Vitoria.

De ellos destacamos la presencia en 55 números de Carlos Baos Galán; de Iñaki Desormais en 42; de Alfredo Díaz de Cerio en 25 -ha sido,

(2) En *Vértice* comenzó a publicar poemas el P. Damián Iribarren, una de las voces líricas más entonadas y sostenidas de la poesía de los últimos años. Gran poeta místico y humano, al mismo tiempo.

además, ilustrador de 7 números- y del P. Damián Iribarren, capuchino, con 11 apariciones.

En nuestro estudio dedicamos un apartado-homenaje a la figura y obra literaria de Miguel Javier Urmeneta que fue el "mecenas" primero y alentador de los primeros pasos de *Río Arga*.

2. La poesía publicada en *Río Arga* ha sido de una calidad muy aceptable y en el posible parangón con otras revistas poéticas nacionales no sale desfavorecida. Ello no quiere decir que todo lo publicado sea excelente, pero sí que el tono general es muy válido y que Navarra, una región a la que algunos acusaban de no tener buenos poetas, se ha colocado en la segunda mitad del siglo XX a la par de lo que se ha venido publicando en los cientos de revistas esparcidas por toda la geografía española.

Lo de no tener buenos poetas se atribuyó, por algunos progres, a la influencia de la tradicional religiosidad conservadora de Navarra. Es opinión que no compartimos (aunque respetamos) porque la historia demuestra lo contrario. Como se verá en las páginas dedicadas a la historia de la poesía navarra del siglo XX los tres grandes poetas, de valores poéticos intrínsecos elevados y de magisterio en gran parte de Hispanoamérica, fueron tres figuras religiosas de la talla de Zacarías Zuza (en Argentina), de Ángel Martínez Baigorri (en México y Centro América) y de Ángel Gaztelu (en Cuba). Las relaciones de Martínez Baigorri con poetas como León Felipe y los de la llamada Generación del 27 y su magisterio poético con figuras como la de Ernesto Cardenal -por citar la más conocida aquí- avalan la importancia histórica del poeta de Lodosa. En el caso de Ángel Gaztelu bastará decir que fue, juntamente con Lezama Lima, el mentor y animador del "Grupo Orígenes" y del extraordinario florecimiento poético de Cuba en aquellos años del medio siglo. Juan Ramón Jiménez fue testigo y dio fe de ello.

Y aquí ¿qué ocurrió? Pues que los grandes impulsores del renacimiento poético que se aglutina en *Río Arga* fueron dos figuras formadas humanísticamente en los PP. Paules (Ángel Urrutia y Jesús Górriz) y dos sacerdotes: Jesús Mauleón y Víctor Manuel Arbeloa. A ellos sumemos la figura de J. L. Amadoz, hombre muy culto pero también anclado en hondas raíces religiosas que le llevan, en algún momento, a escribir poemas místicos.

Ello no quiere decir que eso sea *toda* la renovación esperada y la que se hizo. A ella han contribuido otras voces más jóvenes de cultura universitaria³. Por ejemplo: Salvador Muerza, Juan Ramón Corpas, Fernando Luis Chivite, Miguel d'Ors -una de las voces poéticas más prestigio-

(3) Es importante el impacto cultural y de apertura a lo universal que tuvo la presencia de la Universidad de Navarra donde cursaron estudios muchos de los poetas de *Río Arga*.

sas de hoy- Iñiqui Desormais, Alfredo Díaz de Cerio, Maite Pérez Larumbe y otros más.

Cada voz ha ido cantando su propia melodía porque *Río Arga* no ha sido una "escuela poética". Edades diversas, tonos diversos, caminos distintos. Ello ha supuesto una riqueza polifónica. En la revista han tenido acogida los "nuevos" y los "consagrados". Los que escribían poemas en español y los que lo hacían en euskera.

Tampoco supone negar otros intentos, muy plausibles, que aquí se han llevado a cabo. Me refiero a lo ocurrido en otras revistas poéticas. Y cito, como ejemplo de ello, lo intentado en *Pamiela*, más en contacto con las vanguardias literarias que *Río Arga*. Allí publicaron versos poetas estimables pero que, por lo que sea, se dispersaron por la geografía y no se han sentido demasiado solidarios como grupo, aunque algo perdura y ahí está el homenaje de Santiago Echandi y Ramón Eder a un amigo fallecido, José M' Hernández Larrea, con la edición y prólogo de *Siete veces siete*. Otros colaboradores de *Pamiela* o de *Pasajes* han separado sus caminos y van por libre, en Barcelona (Jesús Ferrero) o en Madrid (Ramón Irigoyen).

Y no supone, por supuesto, olvidar la obra meritoria de otros poetas como Jesús Munárriz o Javier Gúrpide, desligados de la tierra en lo geográfico y extrañados en recuerdos. A ellos dedicamos, también, atención suficiente.

Río Arga constituye, hoy, al llegar a su número cien, un hecho cultural muy importante en el devenir literario de Navarra. Aunque no sea el único -y ello es bueno siempre- sí es uno de los más constantes cuya presencia en el ámbito regional ha sido continua, tanto por la aparición de sus números como por las "misiones poéticas" de sus poetas que en diversos lugares han recitado versos y han comentado poemas.

Puedo ofrecer el testimonio personal de mi paso por todos y cada uno de los poemas acogidos a las páginas de *Río Arga* y por todos los libros de poemas -leídos con atención y devoción- que sus poetas han publicado. Digo que he disfrutado con esa lectura y que lo que sentí queda reflejado en mi libro *Río Arga y sus poetas*.

Ángel-Raimundo Fernández
Catedrático-Universidad de Navarra

PABLO ANTOÑANA

SOLILOQUIO

Me encuentro postrado y preso en mi propio cuerpo y oigo eco de voces que dicen que ya estoy muerto. Aún me queda un rescoldo de calor antes de pasar a ser materia inerte como piedra, tierra, raíz seca, puramente nada-nada. Vienen a curiosar mi muerte, es un pretexto, falsa excusa. Quieren cerciorarse de que ya no soy nadie, he entrado en el país del olvido, comienza la verdadera muerte. Puro pasto del recuerdo que se disipa. Llegan elogios de circunstancias a mis oídos en boca de alguien cuyo rostro, como dibujo a la ténpera, se borra entre titubeos de luz de candela, "está igual que vivo, era buena gente, tenía sus cosas". Mis cosas, mis rarezas, mis refunfuñas, mis malas maneras, mi repudio a la máscara y el fingimiento y al servicial pestilente del "sí mi amo, no mi amo". Yo no tuve amo, y casi lo siento, pues otro gallo hubiera cantado en el curso de mi existencia. Pero no me arrepiento y es que orgullo y pobreza, todo de una pieza.

"El entierro es a las cinco"

Pero si dejé escrito que no hubiese sepelio, que hiciesen de mis despojos corporales, en horno crematorio y a poder ser con gavillas de sarmiento, polvo y ceniza y que las menudencias que queden sean reintegradas como fértil estiércol a la tierra de donde procedo. De la tierra vine a la tierra regreso. Que no me guarden como reliquia percedera en nicho de obra de albañilería, ese mal gusto que crece en onda expansivo, como hacen con el común de los muertos. Pobres muertos. No me dejen estuchado entre pared y pared tabicada, aun cuando siento gusto por el olor del ciprés, los ruiditos del viento entre la hierba, el tris tras de tela descosida de la lluvia menuda. Renuncio a esos placeres.

Antes de ser reducido a polvo y ceniza me pregunto y no me respondo, cuantos millones de años soportan mis hombros, fui cajoncito-relicario donde se custodiaron en depósito y para ser transmitidos, enigmas, estigmas, sueños rotos, enfermedades sin cura, locuras, orgullos, fracasos, que padecieron otros tantos millones de gentes que me precedieron y de los que soy última cifra y resumen. Es posible que por los rí-

os de mi sangre viajen soldados carlistas en deserción, bandidos a campo abierto, alucinados que pretendieron vanamente poner boca abajo el mundo, soñadores sin sueños, algún fraile a quien visitó en su celda Nuestra Señora y no le creyeron. Seguro que dentro de mí hay buscadores perseverantes de verdad no encontrada, disidentes del dogma, gentes que se entendían mal con los otros,

De alguno de esos desconocidos que me precedieron heredé los trazos que configuran el dibujo de mí. Omitiré, por prescindibles, los detalles de esta desventura. No pude, no supe, no me dejaron, elijan, la construcción de quien quise ser y no fui o quien soñé ser y tampoco fui. Un pájaro migratorio con su sólo instinto viaja por los cielos sin carta geográfica ni cuaderno de ruta, no le echan el alto los guardiaciviles en correría, ni el aduanero le pide salvoconducto alguno, el ratón ciego se defiende, sin ser enseñado, de cepos y rápalos y el perro con sólo su olfato encuentra el cabo del conejo. Tienen el sentido de orientación del que carecí, y el que a mí se me negó. No supe, no pude, no quise, elijan.

Me gustaría recomponer mi retrato remontando a contracorriente los ríos de la sangre hasta llegar, imposible, al origen de mi estirpe. En un desconocido que hoy cumpliría doscientos cincuenta años veo rasgos de mi rostro, el entrecejo ceñudo, el bulto de mis labios, en otro que también desconozco encuentro el mapa de mis manos, el refunfuño, lo hui-dizo, cuanto me daña en el trato con los otros. Podría tener hoy quinientos y pico años. Es disidente, es tránsfuga, no acepta el hierro de lo enseñado como ya hecho y sin mudanza. Los ojos podrían ser de alguien acusado ante el tribunal del Santo Oficio por tener que ver con un conventículo protestante de Pamplona, el hueso de la nariz pertenece a un judío converso de la aljamía de Viana quien de entre ser pasto de las llamas, el destierro o dejar escrito su nombre en la manta con la condición de marrano en su casita del barrio de Abajo, decidió por lo último.

Esta procedencia de muchos me exonera de los errores y del talante que empañó mi vida. A ellos cargo sin remordimientos ni intención de redimirme de culpas que no son mías, por lo que no presentaré pliego de exculpación ante las instancias oportunas. Si no he sido otro es porque ellos así me hicieron, por lo que no me disculpo ni pido perdón. Me acomodé con poco, mis ambiciones a medida de mis fuerzas, mis sueños no daban alcance. Fui a veces predicador, moralista, entrometido, fácil al desencanto y desaliento. No es esto, no es esto, dije cuando vi a ras del suelo los sueños rotos. Los míos y los de los otros igualmente vilipendiados, traicionados, escupidos por los mismos que conmigo y a la vez soñaron.

(Viene otra procesión de gente que mira, cuchichea, juntan sus voces para decir la misma estupidez: "está igual que vivo". "No somos nada" "aquí no se queda nadie ni para simiente". Desmienten con sus necedades la solemnidad rigurosa de la muerte. "es ley de vida" "quien lo iba a decir". Bobos. Se van, mejor, y me dejan solo, vuelvo al sosiego. "ay del sólo" se quejó San Juan de la Cruz, aunque me cuadra mas Ovidio: "bien vive quien bien se esconde". Y yo viví escondido casi todo lo mejor de mi vida).

FERNANDO LUIS CHIVITE

AL LADO DE LAS HUERTAS

Veintinueve de noviembre por la mañana.
Solo, en el viejo camino de las huertas,
a eso de las once.

El ladrido de algún perro, el sonido
de algún coche lejano, algunos pájaros.
Y el sol, pálido y vulnerable en el aire frío.

Entonces me detengo. Me paro de repente
y digo para mí: voy a pararme un poco,
sólo para saber que puedo pararme cuando quiera.

Voy a pararme aquí, al lado de las huertas,
durante unos minutos. Quiero mirar despacio esta luz
de noviembre, la luz de esta mañana soleada.

Quiero mirar esta luz y quedarme con ella,
por si en los días futuros nos faltara.

Por si la oscuridad llegara a hacerse
demasiado terrible en los días futuros.

EMILIO COCO *

FRANCESCA

mi padre es presidente de insalud
el mío director del hospital
papá es teniente de alcaldía y rige
el Instituto Agrario de Apricena
el mío es funcionario ecologista
pues mi padre es poeta y traductor
su nombre está en los libros y en periódicos
sonrojándote dices con orgullo
te agradezco Francesca los elogios
inmerecidos aunque es el oficio
que sabes más me atrae desde hace un año
pero te pido tú no lo comentes
daría lo que queda de mi vida
por llevar una nota de dos líneas
al Diccionario Poético Italiano

Emilio Coco (San Marco in Lamis, Foggia Italia, 1940) ha desarrollado una intensísima actividad como crítico, antólogo y traductor de la poesía italiana al español y de la española a su idioma. Entre sus recopilaciones más recientes, cabe destacar: *El fuego y las brasas. Poesía italiana contemporánea* (Celeste-Sial, Madrid, 2001). Estudioso del teatro español, ha publicado dos volúmenes de *Teatro spagnolo contemporaneo* (1998 - 2000). Como poeta ha escrito: *Profanazioni* (1990), *¿Qué hago yo aquí esperando que la salsa acabe ya de hervir?* (1991) y *Le parole di sempre* (1994). Dirige la colección "I Quaderni di Abanico" y es editor de "I Quaderni della Valle".

AHORA NO

*abierta la chaqueta del pijama
y abundantes las nalgas comprimidas
en las bragas de rombos transparentes
vas y vienes ajena por el cuarto
el plumero pasándole a la cama
y los muebles te acercas si te llamo
fuerte estrujo tus senos me haces daño
rápida te liberas me sonríes
ahora no esta noche con más calma.*



VICTORIANO CRÉMER

ÁNGELES CONDENADOS

Ángeles fueron con pies de barro,
pero divinos y lluviosos como la luz.
Ambicionaban -¡alabado sea el Dios del Sinaí!
alcanzar el cielo con las manos
y descubrir bajo la piel el lento corazón del mundo;
llegar al fondo del fulgor del sol
cuando se estrella contra las piedras
del templo encadenado:
borrar el rumbo de las aves de cristal y nieve
envueltos en silencios de auroras boreales
o descubrir entre los cañaverales de la podredumbre
la entera arquitectura del hombre y su destino.

Pretendieron lo imposible -¡oh dioses!-, la Belleza
de las azucenas, la plenitud del aire
y la libertad de los cóndores.
Con los brazos en cruz, clavados
sobre la tabla de los ordenadores,
quisieron salvar el Arca sagrada
con el último amor balando entre leones.

No fue posible. ¿Por qué, Señor de las batallas?
Con el alma a la orilla del desastre descubrieron
el pánico del cielo fugitivo,
la oscura sangre del sol en carne viva
y el suicidio de las palomas.

Fueron al fin precipitados a la tierra del fuego
por los siglos de los siglos.

ANTONIO GALA

De dos en dos
vinisteis por abril bajo los álamos,
a las terrazas de los bares.
Y nosotros estábamos mirando las montañas...
Descuidados y al margen,
convencidos de que el amor no volvería,
sorbíamos la luz de la mañana
con las ajenas manos
sobre la mesa, al lado de las nuestras.
Contemplábamos
el vaivén de los niños, los colores,
las ramas ya cargadas... Y vinisteis.
Sólo en el sueño puede verse
tan claro.

Habituales e insólitos,
con los ojos transidos de recados,
os sentasteis junto a nosotros
para enseñarnos el amor,
la convivencia, el bien, la paz recuperada,
el alto y poderoso sol de todos...

A cuatro manos
se toca la más dulce sinfonía:
su nombre sólo el mar
es capaz de decirlo.
Había mucha sangre
por las calles del corazón
y blancos paños la secaban. Era
como si enero regresase siempre
con sus nieves limpiando el universo.
Ser tan poco y tener tanto camino
que andar. Juntos. Juntos o nada.
Morir es nada más
ser olvidado. Abrir los brazos para

quedarse con abril a solas, bajo
los álamos y el cielo.

Es tan duro el amor: tan duro como
el desamor. Andamos, nos miramos
de lejos. No aprendemos.
Tendemos las dos manos...
Todo es andar a oscuras, todo es lágrima.
Recordamos aquella
primera muerte que sufrimos,
y que es esta otra vez.
Luchamos y morimos cada día.
Nada es igual que imaginamos.
¿Donde estáis ya? ¿Es la muerte
lo único que aguarda a nuestro amor?
No, la muerte sólo es ser olvidado,
en las terrazas de los bares, solos,
sin que lleguéis vosotros a enseñarnos
como antes, a mirarnos como antes...

Pero, por fin, volvéis.
Habéis venido con abril,
bajo los verdes álamos
a hacernos compañía en la tristeza.

*Del libro inédito **Meditación en Queronea***

ÁNGEL GARCÍA LÓPEZ

HOMENAJE A JUAN PÉREZ CREUS (In memoriam)

A Manuel Alcántara.

Escribir es oficio en finiquito
y, después de acordado, qué más da.
Del arte, ese purgante, ese infinito,
en el siglo que viene Dios dirá.

Por eso lo más serio, lo sensato,
es jugarse la risa al volapié
y alumbrar de su hermoso garabato
la estrofa que, hecha llanto, se nos dé.

De triste que vi en verso a la alegría
muy serio de su mueca me ref,
y en ello retraté cuanto exigía
la pena presumir de travestí.

Lo gris alambicado y cejjunto,
la lira paseando en un landó,
es el té de las cinco a la hora en punto,
la voluta de un mueble rococó.

Así que lo que quise de poeta
fue tomarle el bigote a Fu-Man-Chú,
y el despedir con una pedorreta
la vida, esa gran puta. ¡Tururú!

LORENZO GOMIS

TIGRES DE BAR

No sé si son los tigres o panteras
o tal vez leopardos los que el agua
tónica anuncian serios como fieras
al fru-fru avezadas de la enagua,
habituales de bares y piscinas
y de charlas humanas y divinas.

Son fieras llamativas, educadas,
mayordomos de bar y de etiqueta
que dejaron la selva fastidiadas
de fotos, talas, toques de retreta...
Aprendieron a hablar correctamente
y tienen un pasar más que decente.

Nada como las fieras de confianza
con bigotes de humor publicitario
para anunciar delicias de la panza
o el paladar, jocoso anecdotario.
Cualquiera vive de animal de presa
pudiendo ser la gloria de una empresa.

Las fieras son la nueva aristocracia
con sus lujosas pieles naturales
y el elegante don de la acrobacia,
envidia de los torpes racionales.
En dibujo y color son superiores
a un encargo o una compra de señores.

Con razón son especies protegidas
los tigres y tigresas de Bengala,
las panteras sinuosas y atrevidas,
los leopardos de piscina y sala.

Que se maten las tribus en la guerra,
las fieras somos pares de Inglaterra.

La ronca voz es el supremo toque
de nobleza de fiera distinguida
y mi charla supera todo lo que
pueda decir usted en su larga vida.
Alabemos a la naturaleza
que puede producir tanta belleza
(y saludemos la publicidad
que nos da empleo y popularidad).

GIULIANO LANDOLFI*

La dulzura de tu rostro respira
la muerte y la piedra del silencio
no encuentra lágrimas para deshacerse.
Uñas sanguíneas me excavan la carne,
las venas, los sueños. Quisiera arrancar
del corazón tu luz deslumbradora,
volverme noche donde duerme el rayo
de la perla que está cerca del charco
o dejar que me construya el sueño,
cuando el día no es más que un capullo de rosa.

*La dolcezza del tuo volto respira
la morte e la pietra del silenzio
non trova le lacrime per sciogliersi.
Unghie sanguigne mi scavano la carne,
le vene, i sogni. Vorrei strappare
dal cuore la tua luce abbagliante
e diventare notte ove dorme il raggio
della perla vicina alla pozzanghera
o lasciarmi costruire dal sogno,
quando il giorno non è che un bocciolo di rosa.*

(Traducción de Emilio Coco)

Giuliano Landolfi (Novara - Italia, 1949) ha publicado tres libros de poemas: *Paura di volare - I ragazzi dell'Ottantacinque* (1988), *Il Diario di Didone* (1995) y *L'enigma dello specchio* (1996). Es autor del ensayo *La poesia al bivio* (1995) y director de la revista de poesía, crítica y literatura "Atelier". El poema que aquí se traduce pertenece al libro *Il Diario di Didone*.

LEOPOLDO DE LUIS

"ENTRAR AL MISTERIO" (Cuadro de LAPAYESE DEL RÍO. En su muerte)

¿Has entrado en la muerte o has cerrado la puerta?
Era negra, era roja, era blanca, era luna
era sol invisible, era quizá ninguna.
¿Era la Nada, acaso? ¿Era una vía muerta?

Tomabas los pinceles como sagrado rito,
la luz en la pintura era una eucaristía.
¿Era Dios quien pintaba? ¿Era la poesía?
¿Lo inventabas de súbito o todo estaba escrito?

¡Entrar en el misterio! No hiciste tú otra cosa.
Es el misterio mismo que en tu pincel reposa
y a todos, misterioso, a la puerta nos dejas.

Lapayese del Río, tu nombre es el misterio,
es el nombre de un hombre perfectamente serio
y es la puerta del alma lo que en tu puerta espejas.

JOSÉ GERARDO MANRIQUE DE LARA

LA CASA DEL ABEDUL

I. El Camino a la Nieve

Según se llega de morir en vano
en la ciudad donde la vida sigue,
la nieve se me acerca y me persigue
y me besa en la frente tan temprano.

Llevo el sol en los dedos de la mano
sin que la bruma cunda y me atosigue
y voy a la montaña y dejo el llano
temiendo que alguien a morir me obligue.

Por el camino de la intacta nieve,
según se viene por la carretera,
alguien muere en silencio cada día.

Sólo el sol, al volver, por fin se atreve
a derretir la pena en mi quimera
y a que despierte la esperanza mía.

II. Una yegua alazana

*Una yegua alazana
 ¡y la mañana!
y un telón verde con su catenaria,
que cose el agua quieta a mi ventana,
y satura la piedra centenaria.*

*Y una brisa en la cúspide altozana
y una oruga de azul procesionaria
que reptaba por la pérgola cercana
con su paciencia consuetudinaria.*

*Tomo los bártulos de la pintura
y exprimo sobre el haz de la paleta
un chorretón de cadmio y verde puro*

*para que se convierta en la andadura
de un hombre que empezó por ser poeta,
y en su destierro se sintió seguro.*

III. El árbol del silencio

En esa roca un mundo se termina
y una azagaya muestra en el azul
su firme tronco en plata purpurina
con la que apunta al cielo el abedul.

Palo mesana, fantasía marina,
cabello enhiesto, suavidad de tul,
bostezo en el sobrado del baúl,
de un tiempo ido que al final se arruina.

No volveré al pasado la mirada
para gozar de lo que ya no es mío.
Quédese en un bostezo lo que muere.

¡Casa del Abedul!... Está colgada
mi esperanza perdida en el vacío
cuando un hombre en la sombra aquí se muere.

Collado Mediano, 14 de febrero de 2001

JESÚS MUNÁRRIZ PERALTA

LA VIEJA IRUÑA (becquerianas)

para Río Arga

No volverán las cucas cardelinas
al pie de San Cristóbal a anidar
ni oiremos sus cantos en las huertas
que había por San Juan;
aquellas que alegraban con sus trinos
el soto del Sadar
las cazaron con liga, ya no existen,
ésas no volverán.

No volverán las majas margaritas
con sus boinas Pamplona a blanquear
ni habrá ya requetés que la enrojeczan
con su virilidad;
los que en el 36 se levantaron
están difuntos ya,
sus hijos están viejos, y sus nietos
cantan otro cantar.

No volverá la ripa de Veloso
tres mil seminaristas a albergar
ni los veremos por la Media Luna
en filas pasear;
las sotanas, las fajas de colores
de la ropa talar,
las tersas coronillas afeitadas,
ésas no volverán.

No volverá la parca artillería
de montaña a instalarse en la ciudad
con sus mulos, sus bastes, sus sargentos
y su olor a zotal;
ya no hay fronteras en el Pirineo,
¿contra quién disparar?
Los cuarteles se fueron a otra parte
y nunca volverán.

No volverán bocoyes en la Alhóndiga
con aceite y con vino a trasudar
ni los taxis «piratas» con gasógeno
en la plaza a aparcar;
de aquellas antiguallas ¿quién se acuerda
en la Pamplona actual?
Pasaron. Todo pasa. Pasaremos.
Sólo el sol volverá.

Eso sí, volverán los sanfermines,
bacanal ahora ya internacional,
y volverá la casta javierada
mozos y mozas a movilizar;
volverán los fueristas por sus fueros,
volverá el Osasuna a tropezar,
pero la vieja Iruña, ¡qué remedio!
ésa no volverá.

CARLOS MURCIANO

DONDE EL POETA RECUERDA UNAS TARDES DE AMOR CON LOS CUATRO PIANOS DE BACH AL FONDO

(Concierto en La menor, BWV 1065)

En las tardes delgadas y amarillas
de los otoños o de los veranos
-qué más da-, solitarios y lejanos,
la cordura hecha polvo o hecha astillas,

desnudos en la alfombra, de rodillas,
oíamos a Bach: cuatro pianos
que se nos deshacían en las manos
como el mar se deshace en las orillas.

Collard, Rigutto, Béroff y Tacchino,
unánimes, hallaban el camino
porque Jean-Pierre Wallez los dirigía.

Pero nosotros íbamos sin rumbo,
de beso en beso, amor, de tumbo en tumbo,
sabiendo que mañana no sería.

ALBERTO NESSI*

PÁJAROS

Es la estación de los pájaros enloquecidos.
En el asfalto como papel usado
baten las alas, las más alegres criaturas,
nos hieren en busca del camino
rozan la barandilla blasfemando.
Prisioneros del fango y del petróleo
sacuden los barrotes de la cárcel
los hermanos que han perdido la voz
en vano.

UCCELLI

*É la stagione degli uccelli impazziti.
Sopra l'asfalto come carta straccia
sbattono le ali, le più liete creature,
ci feriscono in cerca della strada
sfiorano la ringhiera bestemmiando.
Prigionieri del fango e del petrolio
scuotono le sbarre della prigione
i fratelli che hanno perso la voce
invano.*

(Traducción de Emilio Coco)

Alberto Nessi, (Bruzella, Cantón Tesino - Suiza, 1940) ha publicado los siguientes libros de poemas: *Rasoterra* (1983), *Il colore della malva* (1992) y *Blu cobalto con cenere* (2000). Es autor también de un libro de cuentos, *Fiori d'ombra* (1997) y de las novelas *Tutti discendono* (1989) y *La Lirica* (1998).

MIGUEL D'ORS

INEXPLICABLE

Yo con mis faringitis, mis andares
de oso de los breñales, un carácter
de oso también, mi mala dentadura,
mis célebres manías, y ya cerca
de los cincuenta y cuatro;
ella con sus medidas insumisas
al canon de Praxíteles, sus patas
de gallo, sus absurdos, sus jaquecas,
su denso palmarés ginecológico
y todos sus etcéteras.

Qué inexplicable, qué misterio que
de nuestras dos imperfecciones salgan
las hondas, las ardientes, las perfectas
noches de nuestro amor.

La Zubia, 18-III-00

GREGORIO SAN JUAN

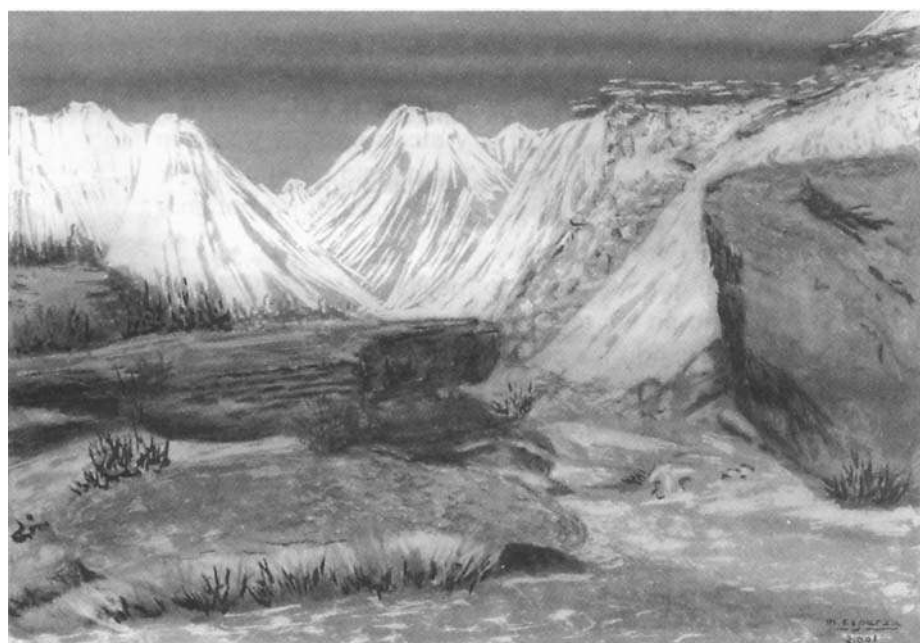
NOCHE

Me digo si estará ya amaneciendo...
Saco los pies del sueño y siento frío.
La tempestad revienta en el plantío,
por donde rueda un huracán tremendo.

Roja es la noche como un clavo ardiendo,
y larga y dolorosa como un río
de sombra que llevase al gran vacío
de la existencia, entre un furioso estruendo.

Oigo que dan las cuatro en el ejido.
Mi corazón se aprieta contra el muro
y todo calla. ¿Tú lo entiendes, Fabio?

Y me dejo caer hacia el olvido,
mientras se hacen presentes en lo oscuro
el ánfora, el arnés, el astrolabio.



ÁNGEL URRUTIA

SILENCIOS A UNA VOZ

(Poema para leer en voz baja)

Que tú y yo tan silencios,
oyéndonos la piel y la mirada.
Que aquella vez. Ya sabes.
Aquella vez que fue ya para siempre.
Que sin decirte nada
me estás sabiendo todo lo que soy,
me estás sabiendo a todo lo que soy.
Aquella vez. Ahora.
Ahora que resido en tu mejilla
y reino en las regiones de tu oído
y es cuando las caricias y los besos.
Con una luz nos basta para fundar estrellas
o me subo a la luna de tus pies.
Susurrar en la punta de tus dedos
porque voy a tocarte
sin manchar el cristal de tu palabra virgen,
voy a hacer la niñez de una locura
como una catedral recién nacida.
Y subir en voz baja hasta tu frente,
besarle el pensamiento a sus balcones
donde te abres en flor de epifanías.
Que tú y yo tan silencios,
los dos tan monosílabo de amor,
tan dos labios que sólo como un beso,
o dos alas de un ángel a un nido paraíso.
Que estas aguas de un mar,
y este mar sin orillas que vuela por tus hombros,
y estos hombros que llevan tanta nieve
que ya te han bendecido el corazón.

Silencios a una voz,
para hablar tú y yo, así, en silencio,
y bautizar el trigo de tus aguas
y desmigalar el agua de este trigo
para hacerte primera comunión.
Para qué más palabras o silencios.
Para qué si tú y yo.
Aquella vez o ahora.
Que cuando las caricias y los besos.
Que sin decirte nada
ya te me has aprendido el corazón.

Silencios a una voz.
Y no para decirte que te quiero
-porque eso es miel de todos los poetas-:
susurrarte tan sólo
que tú y yo; que ahora y el cristal.
Y vestirme de blanco por tu alma
y hacerte otra primera comunión.

(10 a 11-VI-93)

ADÁN Y EVA

= CREACIÓN A 2 VOCES =

Adán: Por tu cero y el mío Dios cruzó su unidad de tres latidos
Eva: Por tu cero y el mío Dios cruzó su unidad de tres latidos

y llenó de palomas nuestro barro aprendiz de alas y dioses;
y llenó de palomas nuestro barro aprendiz de alas y dioses;

venimos de tan lejos que llevamos sabor a paraíso,
venimos de tan lejos que llevamos sabor a paraíso,

a manzanas de luz que maduran la voz del corazón.
a manzanas de luz que maduran la voz del corazón.

Tú y yo como un árbol que se escribe en la tierra pero al cielo,
Tú y yo como un árbol que se escribe en la tierra pero al cielo,

o lo mismo que un sol que se llena de lunas visitadas,
o lo mismo que un sol que se llena de lunas visitadas,

de sueños caminantes, de besos siderales en la mano,
de sueños caminantes, de besos siderales en la mano,

ojos de una mirada abierta en ofertorio de caricias.
ojos de una mirada abierta en ofertorio de caricias.

Y la serpiente no, y la serpiente no en la mariposa
Y la serpiente no, y la serpiente no en la mariposa

que encendemos a un tiempo, porque es siempre en el tiempo
de este amor,

*que encendemos a un tiempo, porque es siempre en el tiempo
de este amor,*

*y la paloma sí, porque siempre es ahora y su después,
y la paloma sí, porque siempre es ahora y su después,*

*siempre es una raíz creciendo sin eclipse en las estrellas,
siempre es una raíz creciendo sin eclipse en las estrellas,*

*subiendo cada día desde esta navidad hasta su gloria.
subiendo cada día desde esta navidad hasta su gloria.*

*A Que en tu cero y el mío Dios sembró su unidad de tres latidos
Que en tu cero y el mío Dios sembró su unidad de tres latidos*

una

*voz y al ser uno los dos somos el sueño azul de Adán y Eva.
y al ser uno los dos somos el sueño azul de Adán y Eva.*

JOSÉ LUIS AMADOZ

PARA UN AMOR YA LEJANO

Me habías llenado mis ojos
de ternura en aquellas huidas de sol
en que afanoso buscaba utilizar tu cuerpo,
creía en el mundo que me diste,
me sentía como hierba en el rocío,
como un niño pequeño
acurrucado en la tormenta de tus pechos,
renuncié a tu amor
en aquel otoño de hojas barridas,
mis ojos aplastados en aquel vendaval
me hendían de lágrimas
y soñaba eternamente mío
libre y descolgado de la miel de tus labios,
de tanta adicción y lastre
que me llevaba en abandono,
algo, lejano, que en mí había nacido
hervía al paso de tu fuego,
nuevas orillas en mi camino,
mi corazón impenetrable
ya no era tuyo...

necesité perderte
para que tu pérdida
se convirtiera en verdadera ternura,
como antiguo soplo de mar
embravecido.

VÍCTOR MANUEL ARBELOA

HOMENAJE A QUEVEDO

*"En esto dio la Hora, de las cinco,
y se acabó la de todos..."*

(Francisco de Quevedo)

Todo pierde su encanto tan de prisa
Y vamos por la vida tan de paso,
Que el alba se confunde en el ocaso
Y el tiempo dura el vuelo de una brisa.

Dura tanto el sollozo que la risa.
Dura tanto la suerte que el fracaso.
Y en todos los instantes, por si acaso,
Nos aguarda la muerte que no avisa.

Nos aguarda quedosa, quedamente.
Quedamente nos sigue y nos acecha
Con sus artes de astuta cazadora.

Hasta que un día, calculadamente,
Tensa el arco y apunta con la flecha
Y todos los relojes dan la hora.

JUAN RAMÓN CORPAS

LA PÁGINA

La página que alguien
antes que tú ya ha escrito
es también tuya, es
quizá tu voz,
pudiera haberlo sido.

Están puestas ahí todas las letras,
el algebraico afán de las vocales,
las virgulillas leves
y
esas sílabas, ay,
que tus labios, después,
tu húmeda lengua,
irán golosamente degustando.

BLANCA GIL IZCO

BUEYESA

Qué pena de tiempo... aquí, olvidada,
Bueyesa del carro tirando de la cosa.

Sólo el día vencido aliviará el gesto
y con la misma cara pero sin ser la misma
sabrás aceptar la propia dádiva
que con una mano depositas en la otra.

Quien quiso vivir se acaba resignando
y siente que cuando un leve destino se fragmenta
saltan en mil añicos las piezas del puzzle que no encaja,
que lo que iba a ser nunca será porque está roto,
y que si ya no estás,
al fin no estás,
no pasa nada.

Por eso, Bueyesa sin carroza,
ves que la pena crece,
aún, más pena todavía.

El tiempo que te olvida anega entre sus aguas
las metas inconclusas,
y en la edad de contar las cumbres coronadas
pesa más la quincalla que atada al lomo arrastras.

Cuando así,
entiende la Bueyesa que cada paso agota,
que extinguirse no es malo,
Samuray por un día.

JESÚS GÓRRIZ LERGA

DEL ARTE POÉTICA

Mi vida ha sido ir pisando
huellas y sendas que otros
fueron abriendo y marcando.

* * *

Nunca lo veo venir:
ese verso que me hiera
cuando se decide a herir,
cuando quiere y como quiere.

* * *

Versos de mi devoción:
Versos que hurgan y traspasan,
que acarician y que pasan
adentro del corazón.

* * *

Mis versos van conmigo.
Conmigo, día a día.
Y tengo mil millones
sin hacer, todavía.

Si os dijera mi verso
me llamaríais loco.
Así es que me lo callo,
(lo acallo, poco a poco...)

* * *

Nada queda por decir.
El silencio es la canción
más alta que puede dar,
hoy día, mi corazón.

* * *

Y cuanto más te esfuerzas
por decir tu canción
más obstinadamente
se calla el corazón.

* * *

Nunca acertaré a escribir
esos versos que no han sido
sustancia de mi vivir.

JESÚS MAULEÓN

EN LA MUERTE DE CARLOS CANO

Vete a cantarle al cielo, Carlos Cano,
y ponle a Dios la carne de gallina.
Con la caricia de tu voz divina
erízale su corazón humano.

Tu voz rizada de andaluz lejano
se fue desde la gloria granadina
a perfumar como canela fina
un cielo que tocabas con la mano.

La espalda pura de Sierra Nevada
tiembla de frío porque tú te has ido
legándole a la niebla tus cantares.

Partida de orfandad dejas Granada:
la Alhambra clava al cielo su gemido
y el Darro se le va llorando a mares.

(19 dic. 2000)



ALFONSO PASCAL ROS

RAZÓN AL PASO

También las manos fueron nuestras obras,
el intelecto hizo la luz, los útiles
de cuanta maestría hay en las manos.
Así los fundamentos de los siglos.
También hay emociones en la luz,
en lo que deja el fuego y lo que esparce,
magistrales hallazgos, instrumentos
para vivir la vida de otro modo.
Son industriosos hombres los que hicieron
nuestra vida más vida, la emoción
que estira la herramienta de las manos,
todo un laboratorio por la vida,
mediciones y números, la llave,
la forja de las químicas y el verso,
pasiones que no dejan de existir,
cuerpos de superficie y bajo el agua,
toda la idiosincrasia de la tierra
cabiendo en una palma de una mano.
Eran los engranajes del hallazgo,
de toda reflexión su etnología,
los ciclos eficaces y las cifras
de tantas rotaciones desde el cielo,
el cuerpo que conoce sus medidas,
la fórmula perfecta y repasada,
los trazos superiores, pensamiento
para un momento ansiado y culminante
del hombre en libertad que va al encuentro
de su propia existencia y que proclama
que la conquista puede merecer
la pena un gesto amargo como enorme.
La máquina del mundo no se para

y la mano se afana en su mejora
haciéndose más mano y pasional,
más ciencia y más creencia soberana.

MAITE PÉREZ LARUMBE

IMPROMPTU PARA MARÍA CON SU CHAL

Si pasearas esos ojos de taiga
por las calles debidas
saldrían los porteros de su pasmo,
pararía el comercio.
Cercadas,
se asirían las horas a los picos del chal
que llevas al desgaire
como a tabla en naufragio.

Sólo en las estaciones
y en los balcones de los pisos altos
continuarán las grietas su discurso
y crecerán los líquenes.

El resto,
cede al raptó y lo sabes.

Noviembre 2001

La poesía aquí

Después de su trilogía "La risa de Gea" (1986), *Tierra secreta* (1991) y *Admisural* (1998), *Marina Aoiz* ha publicado su cuarto poemario, **Fragmentos de obsidiana**, presentado en la Casa de Cultura de Tafalla el pasado 5 de octubre dentro de la velada "Mixtela", en homenaje al mestizaje.

El profesor malagueño *Ignacio Caparrós Valderrama*, con **Toulouse-Lautrec**, ha sido distinguido con el máximo galardón de la vigésimo quinta edición del premio "Villa de Aoiz" de poesía. En la modalidad de narrativa, el jurado del premio "Tomás Fermín de Arteta" galardonó la obra **El grafitólogo** del también profesor *José Antonio Panero*, natural de Ponnerrada.

El 6 de noviembre nuestra amiga *Isabel Blanco Ollero*, colaboradora de la Cadena Cope y miembro fundador del grupo "Nueva Poesía" y de prosa "Miguel Delibes" del Ateneo Navarro, presentó en Pamplona su primer poemario, **Tacto de miel**, prologado por Gaudencio Remón Berrade.

Saludamos la aparición de **Júpiter come**, revista literaria impulsada por siete jóvenes poetas y escritores navarros relacionados con la Casa de la Juventud (*Marta Ruiz Guerrero, Pipe Cambra, Gorka Petrizán, Eduardo Labeaga, Luis López, Daniel Ruiz y Teresa Simón*), presentada en Pamplona el 15 de noviembre.

El 20 de noviembre de 2001 es presentada en el Instituto de México en Madrid la antología **Al aire nuevo. Antología de poesía española actual** editada en México por la editorial Desierto y que incluye a los escritores navarros *Marina Aoiz Monreal, Jesús Jiménez Reinaldo y Alfonso Pascal Ros* entre diecisiete poetas españoles contemporáneos.

Otros géneros literarios

Tras la publicación de "Relatos aciagos" (1998) noticiamos la aparición del segundo libro de *Juan Antonio Arbeloa*, **Dos memorias**, páginas entrañables y preñadas de paisajes y recuerdos. Natural de Aibar y vecino de Barañáin, Juan Antonio es maestro de Educación Infantil y consumado autor de relatos que le han hecho acreedor a numerosos galardones.

En edición del catedrático y director del Instituto de Estudios Tirsianos (IET) *Ignacio Arellano*, y con ilustraciones de *César Oroz*, se ha editado **Los tres maridos burlados**, publicada por Tirso de Molina en 1624, novela elegida por el IET para celebrar el quinto aniversario de su fundación.

En edición de Caja Navarra y con la firma del crítico de arte *Salvador Martín Cruz* se presentó el pasado 9 de octubre en Pamplona la biografía del pintor pamplonés **Emilio Sánchez Cayuela "Gutxi"** (1907-1993).

El pamplonés *Alberto Ladrón Arana*, con la obra **Itzalaren baitan**, ha obtenido en la modalidad de novela en euskera el premio de la XXVII edición de los Premios literarios Kutxa Ciudad de Irún.

Juan Luis Mira Candel, natural de Orihuela, ha sido el autor galardonado en el X Concurso de textos teatrales dirigidos a público infantil que organiza la Escuela Navarra de Teatro. La obra premiada lleva por título **Alicia.com**. El jurado declaró desierto el premio en la modalidad de euskera.

El joven pamplonés *Daniel Aldaya*, con la obra **El pico del estornino**, ha sido finalista del concurso de relato breve "El Fungible" de Alcobendas, narración que próximamente saldrá publicada en libro conjunto.

El también pamplonés *Juan Manuel González Zapatero*, con la obra **El conferenciante mudo**, ha resultado ganador del segundo Concurso de Relato del Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos de La Rioja, premio entregado el 26 de octubre en la Feria del Libro Antiguo y de Ocasión de Logroño. El año entrante la obra será publicada en la editorial riojana AMG.

El filólogo barcelonés, afincado en Pamplona, *Ignacio Lloret Villota*, ha merecido con **Juguetes sin recoger** el Premio a la Creación Literaria del Gobierno de Navarra en su convocatoria de 2001.

Pedro José Francés, vecino de Barañáin, ha editado la novela-ensayo **Pacto en silencio** en Editorial Ciudadano, título que suma a otros anteriores como "Mi amigo el viento" o "UVI".

In memoriam

Desde las páginas de este número 100 de "Río Arga" queremos recordar a tres amigos y colaboradores nuestros fallecidos recientemente:

Rafael García Aguilar, pamplonés de 35 años, autor de los poemarios "Tiempos de presentimiento" (1980-1997), "Desde un vasto domi-

nio" (1998), editados en un mismo volumen (Pamplona, 1999), y "Como una lluvia púrpura" (Pamplona, 2000), con ilustraciones del propio poeta. Rafael fue colaborador habitual de la emisora Net 21 y trabajador en la biblioteca de la Universidad Pública de Navarra.

A los 88 años, también en el pasado setiembre, se nos fue *Juan Colino*, el hombre grande de la caligrafía grande, el generoso y sabio y atento y entrañable Juan, zamorano de nacimiento, afincado en Navarra desde 1954, sonetista a una voz y a cuatro voces, alma de nuestros compañeros de "Traslapuente" y de tantas cosas.

Rendimos homenaje desde estas páginas también a la memoria de otro joven poeta que se acercó a nuestra revista, *José Repiso Moyano*, malagueño de 1965, autor de "Cantos de sangre" (1985), "Poemas del alma" (1986) o "El color del corazón" (1991) y firma habitual en multitud de revistas literarias así como crítico en prensa escrita.

Seguro que están recitándose los mejores versos por el cielo. Descansen en paz los tres.

ÍNDICE DE AUTORES

AUTOR	Ns. EN LOS QUE HA COLABORADO	AUTOR	Ns. EN LOS QUE HA COLABORADO
ACOSTA, Sofía	17, 19, 21, 25.		34, 36, 37, 42, 44,
ADOT, Salvador	90.		45, 46, 47, 48, 50,
AGUIRRE, Manuel	19.		52, 57, 58, 61, 62,
AHUMADA, Ricardo	90.		63, 64, 66, 68, 70,
ALBÁN, Laureano	17, 22, 25.		72, 73, 74, 75, 76,
ALBERBIDE, Cyprien	23.		77, 79, 80, 81, 83,
ALBISTUR, José Alberto	28.		84, 88, 92, 94, 96,
ALBIZU, Ignacio	26, 27.		98, 100.
ALCALÁ, Rafael	86.	ARBOLANCHE,	
ALEIXANDRE, Vicente	5.	Jerónimo de	3.
ALFARO, José Javier	41, 45, 52, 56, 68, 72, 74, 89, 90, 91, 92.	ARELLANO Ignacio	2, 59, 79.
		ARIAS, Ángel	67.
ALONSO, Amado	25.	ARISTEGUIETA Jean	20, 25.
ALÚSTIZA, Hervé	90.	ARÍSTIDES, Julio	25.
ÁLVAREZ, Marisa	54.	ARIZALETA, Amaya	35.
ALZURI, Goreti	88.	ARÍZTEGUI, Teresa	11, 13, 15, 18.
AMADOZ, José Luis	1, 5, 6, 9, 12, 13, 15, 16, 18, 20, 21, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 92, 93, 96, 98, 100.	ARMENDÁRIZ, Fermín	66.
		ARNAIZ, Sergio	79.
AMADOZ, María	91, 92, 97.	ARREGUI, Mikel	22.
AMEZKETA, Angel	3, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 27, 28.	ARRILLAGA, Luis	60, 62, 63, 71.
		ARROYO, Margarita	39.
ANDUEZA, Antonio	22.	ASIÁIN, Javier	97.
ANTOÑANA, Pablo	5, 8, 19, 25, 28, 29, 35, 79, 100.	AURTENECHÉ, Carlos	20, 52.
ANZIZAR, Fermín	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 14, 15, 17, 19, 21, 78, 82.	AYMARÁ, Dionisio	23, 25.
		AZURMENDI, Xabier	4.
ANZIZU, Iñigo	76.	BAÑÓN, Alfonso	10.
ARADAS, Diana	96.	BAOS GALÁN, Carlos	7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 40, 41, 42, 44, 45, 47, 50, 52, 54, 55, 56, 58, 61, 62, 63, 65, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 75, 76, 78, 80, 81, 82, 85, 87, 90, 96, 99.
ARAMBURU IRIGOYEN, Fernando	14, 19, 52.		
ARAMENDÍA, Idoia	75.	BARASOAIN, Rosa	71.
ARAMENDÍA, Roxana	40.	BARRERO, Ana	1, 82.
ARANA, Antonio	21, 27, 35.	BARRICART, Ezequiel	46, 48.
ARANAZ, Ignacio	7, 28, 30.	BENÍTEZ, Carlos	93.
ARANGUREN, Jorge G.	52.	BENÍTEZ, Luis	67.
ARANGUREN, Xabier	19.	BENITO, Concha	55.
ARBELOA, Joaquín	84.	BERÁSTEGUI, Pedro J.	7.
ARBELOA, Víctor Manuel	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 17, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 22, 28, 29, 30, 31, 32,	BERENGUER, Teresa	39.
		BERMEJO, Álvaro	52.
		BERTRÁN, Juan Bautista	11.
		BERUETE, Fermín	13, 14.
		BERUETE, Santi	7, 9, 10, 11, 13, 14, 19, 43.
		BIURRUN, Carmelo	21.
		BIURRUN, José M ^a	19.
		BLANCO, Felicitísimo	23.
		BLANCO, Isabel	87, 88, 94, 98.
		BLÁZQUEZ, Eva M ^a	78.
		BORDONABA, Victoriano	37, 38.

AUTOR	Ns. EN LOS QUE HA COLABORADO	AUTOR	Ns. EN LOS QUE HA COLABORADO
BRAJNOVIC, Luka	11, 46.	DE GARCIASOL, Ramón	2.
BRUÑO, Eugenia	3.	DE LA PEZUELA, José M ^o	16, 26.
CALLES, Juan M ^o	46, 52.	DE LA PUEBLA, Manuel	96.
CALVO, Laureano	95.	DE LA RICA, Carlos	32, 45.
CAMBRA, Felipe	52.	DE LA VEGA, Beatriz	40.
CAMPOS SAGASETA	26.	DE LUIS, Leopoldo	3, 96, 100.
CANALES, Jacque	39.	DE MIGUEL, Ángel	2, 3, 7, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 25, 30, 44, 46, 69, 72, 75, 77, 85.
CANO, José León	34.	DE MIGUEL, Pedro	67.
CANO, José Luis	21.	DE PALAFOX Y MENDOZA, Juan	96.
CÁNOVAS, Javier	98.	DE SANTIAGO, Miguel	6, 92.
CANUT, Jacques	10, 19.	DEAN, Lola	39.
CAPARROSO, Natalia	85.	DEL HIERRO, Nicolás	14, 15, 16, 17, 22, 25, 79, 91.
CARBALLO VARELA, Carlos	15.	DEL HOYO, José Félix	19.
CARDONA, M ^o Ángeles	48, 50, 65.	DEL RÍO, Emilio	23, 91, 95.
CARNERO, Guillermo	44.	DESORMAIS, Iñaki	27, 29, 30, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 44, 46, 48, 50, 51, 56, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 88.
CARNICERITO DE ARIVE	83.	DÍAZ ALCUAZ, Asunción	75, 90.
CARPIO, Francisco	32.	DÍAZ DE CERIO, Alfredo	24, 27, 28, 30, 32, 33, 35, 36, 40, 41, 42, 44, 55, 57, 58, 61, 66, 67, 71, 72, 75, 77, 80, 81, 83.
CARRANZA, Eduardo	25.	DÍAZ PETIT, Manuel	55.
CARRERO, Raquel	50.	DÍAZ, Xabier	16.
CELAYA, Gabriel	19.	DOCE, Jordi	75, 78, 82, 84, 85.
CEPEDA VARGAS, Gloria	38.	ECHANDI, Santiago	23.
CHARRO, Pedro	10.	ECHANO, Eulogio (seudónimo de J.G.L.)	77.
CHAVARRÍA, Rafael	60, 63.	ECHART, Pablo	76.
CHIVITE, Fernando Luis	2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 32, 41, 65, 80, 100.	ECHAVARREN, Emilio	37, 40, 89.
CHOCARRO, Mary Mar	39.	ECHÁVARRI, Fco. Javier	24, 26.
CHOCARRO, Rafael	33.	ECHEVERRÍA, Rosa M ^o	38, 39.
CIORDIA, José Javier	3, 6, 98.	ECHEVERRÍA, Abilio	3.
COCO, Emilio	100.	ELSO, Santiago	19.
COLINO, Juan	52, 72, 85.	ERASO, Paulo	93.
CONDE, Carmen	3, 7, 14, 16, 20, 22, 25, 39.	ESLAVA, Blanca	37, 39, 46.
CORELLA, Faustino	8, 20.	ESLAVA, José Antonio	47, 77.
CORNEJO, Alejandro G.	4.	ESPARCIA, José Luis	21.
CORPAS, Juan Ramón	2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 16, 18, 23, 25, 26, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 44, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 62, 64, 68, 69, 70, 72, 74, 75, 76, 77, 80, 100.	ETXARRI, Xabier	98, 99.
CRÉMÉR, Victoriano	25, 88, 92, 100.	FAGUNDO, Ana M ^o	39.
CRUZ CRUZ, Juan	37.	FAILDE, Domingo F.	26.
D'ORS, Miguel	1, 3, 5, 7, 9, 10, 15, 19, 20, 23, 24, 25, 34, 49, 57, 67, 75, 79, 80, 85, 100.	FERNÁNDEZ NIETO, José M ^o	90, 92.
DE ANDRÉS GALLEGO, Carmen	2.	FERNÁNDEZ, Ángel Raimundo	100.
DE ANDRÉS, Elena	39.	FERNÁNDEZ, Miguel	78.

AUTOR	Ns. EN LOS QUE HA COLABORADO	AUTOR	Ns. EN LOS QUE HA COLABORADO
FERRER, M ^a Blanca	3, 24.		40, 41, 42, 44, 45,
FOURCO	1.		46, 47, 48, 49, 50,
FUENTES, Charo	23, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 54.		51, 52, 54, 57, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 68, 70, 72, 73, 74, 75, 79, 80, 81, 83, 85, 87, 91, 93, 95, 97, 99, 100.
GAIZA ARÍSTEGUI, Vicente	7.	GRACIA ARMENDÁRIZ, Juan	41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 55, 57, 59, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 70, 72, 80, 94, 97, 99.
GALA, Antonio	25, 100.	GRANDE, Félix	23.
GALLARDO, Juan Antonio	58.	GUEREÑA, Jacinto Luis	60.
GARCÍA DÍEZ, Antonio	99.	GUERRA, Julia	11, 17, 18, 20, 22, 27, 39, 82.
GARCÍA ECHANDI, Ángel	30, 32.	GUIBERT, Montserrat	49, 56, 59.
GARCÍA HERRERA, José Luis	71, 75, 78, 83, 86, 87, 89, 95.	GUILLÉN, Gloria Julia	20.
GARCÍA LÓPEZ, Ángel	100.	GUTIÉRREZ, Salvador	62.
GARCÍA RODRÍGUEZ, Elmys	79, 89, 91, 98, 99.	HÄSLER, Rodolfo	93.
GARCÍA RONDA, Ángel	97.	HERNÁNDEZ LÁZARO, José Fermín	78.
GARCÍA TOMASENA, Javier	8.	HUARTE, Isabel	27.
GARCÍA VILLOSLADA, Ricardo	18, 21, 58, 94.	HUERTA PALACIOS, Encarnación	39.
GARCÍA, Concha	23.	HUICI URMENETA	2.
GARCÍA, Mar	66.	IGLESIAS, Amalia	39, 40.
GARCÍA, Rafael	93.	INSAUSTI, Gabriel	66.
GARDE, Fernando	9, 10, 11, 12, 15, 17, 19, 21, 22, 23, 25, 33.	IRAIZOZ, Policarpo	20.
GARDE, Luis Miguel	34.	IRAIZOQUI, Fco. Javier	11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 30, 45, 49, 50, 68, 80.
GÁRRIZ, José	82.	IRIARTE, Julia	4.
GARUFI, Guido	92.	IRIBARREN, Damián	33, 54, 79, 86, 87, 88, 89, 92, 94, 95, 98.
GAZTAMBIDE, Michel	12, 27.	IRIGARAY, José Ángel	14.
GAZTELU, Ángel	16, 21.	IRIGOYEN, Ramón	2, 4, 5, 6, 14, 21, 24, 25.
GIL, Blanca	7, 8, 9, 13, 38, 39, 44, 45, 51, 52, 70, 72, 74, 75, 77, 80, 81, 100.	IRISARRI, Miguel Ángel	32.
GÓMEZ, Jesús Carlos	69.	ITURBE, Martín	2, 6, 9, 10, 16, 18, 19, 21, 25, 27.
GÓMEZ, Santi	8, 10.	ITURGOYEN, Delia	82, 87, 92, 95, 96.
GOMIS, Lorenzo	4, 100.	JACA, Ana	70, 73.
GONZÁLEZ GARCIA, Amparo	32.	JIMÉNEZ FARO, Luz María	39.
GONZÁLEZ MORENO, Pedro A.	73.	JIMÉNEZ, Alberto	78.
GONZÁLEZ URBIOLA, José Luis	24, 34, 49, 51, 56, 67, 70, 97.	JIMÉNEZ, Jesús	97, 99.
GONZÁLEZ URDÁNIZ, Alberto	35.	JULIA GUILLÉN, Gloria	20.
GONZÁLEZ, Teodoro	72.	KRIEGER, Alfonso	89.
GOÑI, Manuel	67, 75, 90, 98.	LABEAGA, Eduardo	90.
GÓRRIZ LERGA, Jesús	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 37.	LABORDA, Fco. Javier	34, 37, 38, 41, 43, 45, 67, 71, 73, 75, 90.
		LAFUENTE, Fermín	90.
		LAGOS, Concha	39.
		LAHOZ, Carlos	76.

AUTOR	Ns. EN LOS QUE HA COLABORADO	AUTOR	Ns. EN LOS QUE HA COLABORADO
LAMADRID, Lucas	20, 25.	MENA, Manuel	7.
LANDOLFI, Giuliano	100.	MICÓ, José M ^º	62.
LARA KLAHR, Frida	16, 19, 21, 25.	MIQUEO, Modesto	
LARRAINZAR, Pachi	1, 3, 5, 6.	(seudónimo de J. Górriz)	69, 76, 81, 88.
LARREA, Juan	17.	MONTEJO, Julia	81.
LATASA, M ^º Socorro	56, 71, 82, 88, 94, 95, 97.	MONTESINOS, Alonso Q.	88.
LE RIVEREND, Pablo	20.	MONTOBBIO, Santiago	84, 86, 88, 92, 93, 96.
LECEA, Juan María	81, 83, 87.	MORACHO, Iosu	90, 94.
LEVY, Elvira	40.	MORALES, Jorge Luis	70.
LIZARRRAGA, Joaquín	8.	MORANTE, José Luis	59.
LLORET, Ignacio	86, 88.	MORILLO, Belén	65.
LÓPEZ DE CERÁIN	81, 83, 84, 86, 91, 93, 95, 97.	MUERZA, Salvador	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 41, 42, 44, 46, 47, 50, 51, 52, 58, 64, 65, 72, 74, 75, 80, 81, 86, 87, 88, 89.
LÓPEZ, Luis	90.	MUNÁRRIZ, Jesús	6, 7, 100.
LORENTE, Iñaki	16, 19, 23.	MURCIANO, Carlos	23, 100.
LUCA, Andrea	35, 39.	NARRAL, Pablo	26.
LUISI, Luciano	94.	NAVALES, Ana M ^º	17, 21, 22, 25, 39.
LURI, Gregorio	88.	NAVARRO VILLOSLADA, Francisco	13.
MÁINEZ, Carlos María (Carlos Murciano)	32, 33.	NESSI, Alberto	100.
MALÓN DE CHAIDE	4.	OCAÑA, Paco	54.
MANRIQUE DE LARA, José Gerardo	100.	OCHOA, Conchita	48.
MARCHENA, Adolfo	73, 87, 89, 92, 99.	OLLAQUINDIA, Ricardo	2.
MARKOTEGI, María	58.	OLLARRA	3.
MÁRQUEZ, Joaquín	35, 73.	ORDAZ, Isabel	75, 78, 90.
MARTÁN GÓNGORA, Helcías	21.	ORTEGA, M ^º Antonia	40.
MARTÍN ACEDO, Juan	98.	ORTIZ-OSÉS, Andrés	89.
MARTÍN CRUZ, Salvador	79, 84.	OSIRIS, Jean	19.
MARTÍN VILLALÓN, Gregorio	18.	PARRA, Nicanor	25.
MARTÍNEZ BAIGORRI, Ángel	1, 11, 25.	PASARÍN, José Luis	75.
MARTÍNEZ FERNÁNDEZ DE BOBADILLA, Manuel	2, 5, 6, 7, 20, 21, 22, 25, 52, 72.	PASCAL ROS, Alfonso	40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 59, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 79, 80, 82, 85, 86, 87, 92, 93, 95, 97, 100.
MARTÍNEZ GARCÍA, José Luis	4.	PASCUAL, Ángel M ^º	83.
MARTÍNEZ PATERNÁIN, Jesús M ^º	91.	PAYAN ARCHER, Guillermo	23.
MATA, Carlos	84, 86, 88, 89, 92, 96, 99.	PAZ, Octavio	25.
MAULEÓN, Jesús	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 37, 48, 58, 60, 61, 63, 69, 72, 76, 80, 81, 82, 84, 85, 86, 87, 91, 96, 99, 100.	PEÑAS, Javier	7, 30, 57.
MEDRANO, Carlos Juan	21.	PERALTA, Francisco	83.
MEJÍA, Manuel	90.	PEREIRA, Teresinka	22.
MELÉNDEZ, Jacobo	60.	PÉREZ LARUMBE, Maite	10, 12, 14, 16, 19, 22, 25, 26, 28, 29, 33, 34, 35, 36, 38,
MELÉNDEZ, María Carmen	29.		

AUTOR	Ns. EN LOS QUE HA COLABORADO	AUTOR	Ns. EN LOS QUE HA COLABORADO
	39, 40, 41, 42, 44, 46, 48, 49, 54, 56, 57, 59, 60, 61, 63, 64, 66, 68, 69, 72, 73, 75, 80, 82, 84, 87, 88, 91, 93, 100.	SANTANA, Luis	73.
PÉREZ MASSONI	15.	SANTIAGO, Raúl	16, 20.
PÉREZ SALAZAR	1, 16, 25, 63.	SANZ, María	39.
PÉREZ, Javier	94, 96, 98.	SARALEGUI, Idoia	45, 50.
PERURENA, Ignacio	46, 49.	SARASA, Jorge Ramón	10.
PERURENA, Patxi	33, 35.	SATZ, Mario	65.
QUINTANO, Javier	72, 83, 85, 98.	SCARPA, Roque Esteban	24.
QUIÑONES, Fernando	77.	SIMÓN, Roberto	70, 75, 76, 78, 85, 89.
RECIO GARCÍA, José M ^a	6.	TORRES, Francisco Javier	62.
REDÍN, Arturo	5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 25.	TUSO, Aníbal Rubén	20.
REIS, Sofía	93.	UCETA, Acacia	25.
REMÓN, Gaudencio	23, 88, 90, 91.	UGARTE, Pedro	51.
REPISO, José	86.	URMENETA, Miguel Javier	6, 17, 22, 25, 29, 35, 47, 48.
REVAGLIATTI, Rolando	57.	URRUTIA, Ángel	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 37, 41, 49, 80, 100.
REYZÁBAL, M ^a Victoria	15, 17, 21, 26.	URRUTIA, Jorge	25.
RICO, José Luis	23.	VALENCIA, Roberto	71.
RODRÍGUEZ JIMÉNEZ, Antonio	88.	VALERO, Luisa Piedad	24.
RODRÍGUEZ, Juan Carlos	69.	VALLEJO, Guillén	79, 83.
ROLDÁN, Beatriz	75.	VALLEJO, Rosalía	39.
ROLDÁN, Mariano	25.	VALVERDE, José M ^a	24.
ROMERA, José M ^a	15, 16, 20, 26, 28, 31, 72, 78.	VAQUERO, Maite	8.
ROMERO ESTEO, Miguel	21.	VELAZA, Javier	85.
ROSELLÓ, Isabel	38, 39.	VIDAL VILLAVERDE, Manuel	26.
ROSSELLA, Valeria	90.	VIDEGÁIN, Fernando	47.
RUEDA, Ignacio	4.	VILLAFRANCA, Luis Ignacio	95, 98.
RUIZ BERAMENDI, Maite	10, 11, 22.	VITORIA, José Antonio	9, 10, 11, 12, 19, 20, 22, 24, 25, 27.
RUIZ DE TORRES, Juan	25.	YEHUDA Ha Leví	2.
RUIZ DE VERGARA, Ignacio Borja	20.	YERRO, Tomás	27, 30, 31, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 44, 45, 47, 80.
RUIZ TERESIANO	4.	YNDURÁIN, Francisco	25.
RUIZ, Daniel	90.	ZABALETA, Iñaki	7, 12, 13, 15, 17, 24, 25.
SAGARDOY, Joaquín	43.	ZABALETA, Patxi	25.
SAGASETA, Aurelio	68.	ZALBA, Martín	8, 10, 11, 12, 16.
SAGÜÉS, Carlos	7.	ZAMORA VICENTE, Alonso	71, 75.
SALAS, Mikel	51.	ZARDOYA, Concha	25.
SALVANESCHI, Enrica	95.	ZARRANZ BERMEJO, Agustín	15.
SAN JUAN, Gregorio	15, 60, 90, 100.	ZUBIZARRETA, Beatriz	24, 27.
SÁNCHEZ ESTÉVEZ, Juan Manuel	46, 47, 49, 65, 93.	ZUGASTI, Miguel	96.
SÁNCHEZ MAYANO, Fernando	25.	ZUZA, Zacarías	26.
SÁNCHEZ OSTIZ, Miguel	1, 5, 6, 14, 21, 26, 27.		
SÁNCHEZ, Isidro	33, 34.		
SANDRO, Agustín	3, 4, 88.		

ÍNDICE DE ILUSTRADORES

AUTOR	Ns. EN LOS QUE HA COLABORADO	AUTOR	Ns. EN LOS QUE HA COLABORADO
ALBERTI, Rafael	Nº 92, port.		Nº 10, port. e int.
ALONSO VIDAURRE, Javier	Nº 23, int.		Nº 17, port.
ALONSO, Florencio	Nº 18, int.		Nº 18, port.
	Nº 45, port. e int.		Nº 20, port.
ÁLVAREZ, Josefina	Nº 49, port. e int.	FERRER, Gloria	Nº 44, port. e int.
ANSOAIN, José	Nº 84, port. e int.	GARCÍA ESCRIBANO, Pilar	Nº 55, port. e int.
APEZETXEA, José María	Nº 90, port. e int.		Nº 76, port. e int.
	Nº 91, int.	GARRIDO, Luis	Nº 75, port. e int.
ARDANAZ, Nicolás	Nº 18, int.	GOYENA, Josemi	Nº 83, port. e int.
	Nº 22, port. e int.	GRACIA, Soledad	Nº 66, port. e int.
	Nº 23, port.		Nº 97, port. e int.
	Nº 25, port.	GUTIÉRREZ FANLO, Ángel	Nº 50, port. e int.
ASCUNCE, José María	Nº 38, port. e int.	GUTIÉRREZ, Salvador	Nº 59, port. e int.
BARRIO, César	Nº 86, port. e int.	IBÁÑEZ, Isabel	Nº 40, port. e int.
	Nº 91, port.	LAITA VIGURIA, Antonio	Nº 63, port. e int.
BARTOLOZZI, Francis (Pitti)	Nº 51, port. e int.	DE LESCOËT, Henri	Nº 25, int.
BARTOLOZZI, Rafael L.	Nº 39, port. e int.	LÓPEZ DE AEL, Juan	Nº 87, port. e int.
BASIANO, Jaime	Nº 45, port. e int.		Nº 89, port. e int.
BASIANO, Javier	Nº 36, port. e int.	LÓPEZ GONZÁLEZ, Carlos	Nº 98, port. e int.
BEA, Jesús Mari	Nº 62, port. e int.	MANTEROLA, Pedro	Nº 68, port. e int.
BELZUNEGUI, Juan	Nº 96, port. e int.	MARÍN, Ana	Nº 82, port. e int.
BLASCO i CANET	Nº 32, port. e int.	MARISCAL, José Luis	Nº 17, int.
BLASCO, José	Nº 70, port. e int.	MATUTE, Emilio	Nº 30, port. e int.
BOUTENS, Henriette	Nº 46, port. e int.		Nº 71, port. e int.
BULDÁIN, Francisco	Nº 31, port. e int.	MEDINA, Txiki	Nº 79, port. e int.
CABANELLAS, Isabel	Nº 33, port. e int.	MONTES, Jesús	Nº 81, port. e int.
CIRIZA, Carlos	Nº 78, port. e int.	MORAL, José Miguel	Nº 73, port. e int.
COSTA, Javier	Nº 57, port. e int.	MUÑOZ ASENSIO, Tomás	Nº 9, port. e int.
CRÉMER, Victoriano	Nº 92, int.		Nº 11, port. e int.
CRUZ, José Guadalupe	Nº 20, int.		Nº 12, port. e int.
DÍAZ DE CERIO, Alfredo	Nº 24, int.		Nº 13, port. e int.
	Nº 25, int.		Nº 14, port. e int.
	Nº 27, port. e int.		Nº 16, port. e int.
	Nº 34, port. e int.		Nº 19, port.
	Nº 41, port. e int.		Nº 24, port.
	Nº 60 port. e int.		Nº 4, port. e int.
	Nº 67, port. e int.	MUÑOZ SOLA, César	Nº 48, int.
DÍAZ DE CERIO, Alfredo (hijo)	Nº 56, port. e int.	OCHOA, Conchita	Nº 94, port. e int.
ECHAURI, Miguel	Nº 42, port. e int.	ORTEGA, Félix	Nº 43, port. e int.
ESLAVA CABANELLAS, Clara	Nº 47, int.	REY, Blanca	Nº 15, port. e int.
ESLAVA, José Antonio	Nº 29, port. e int.	ROLDÁN, Jaime	Nº 69, port. e int.
	Nº 47, port.	RUDI	Nº 28, port. e int.
	Nº 58, port. e int.	SALABERRI, Pedro	Nº 52-53, port. e int.
	Nº 60, port. e int.		Nº 65 port. e int.
	Nº 72, port. e int.	SALAZAR URTASUN, José	Nº 99, port. e int.
	Nº 85, port. e int.	SAN MARTÍN, Sagrario	Nº 77, port. e int.
ESPARZA, Juanjo	Nº 100, port. e int.	SEBASTIÁN, Koldo	Nº 93, port. e int.
ESPARZA, Marisol	Nº 100, int.	SINUÉS, Mariano	Nº 26, port. e int.
ETXEBERRIA BURGOA, Jesús			Nº 37, port. e int.
FAUVE, Céline	Nº 74, port. e int.		Nº 64, port. e int.
	Nº 19, int.	SOBRINO, Tomás	Nº 88, port. e int.
	Nº 20, int.	URMENETA, Miguel Javier	Nº 48, port.
	Nº 21, int.	URMENETA, Mikel	Nº 54, port. e int.
FERNÁNDEZ DE AVILÉS, Jorge	Nº 1, port. e int.	ZARRALUQUI, Félix	Nº 5, port. e int.
	Nº 2, port. e int.		Nº 8, port. e int.
	Nº 3, port. e int.		Nº 48, port.
	Nº 6, port.	ZUBELDÍA, Mikaela	Nº 95, port. e int.
	Nº 7, port. e int.		

CAJA  NAVARRA